

Litera

*Правильная ссылка на статью:*

Изотов А.А. Варианты перевода слова 'ο Λόγος Пасхального Евангелия на немецкий, английский, церковнославянский и русский языки – стихи Ин 1:1-4; 1:10-12; 1:14-16 // Litera. 2025. № 12. С. 79-89. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.12.77514 EDN: SFCVZC URL: [https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=77514](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=77514)

## Варианты перевода слова 'ο Λόγος Пасхального Евангелия на немецкий, английский, церковнославянский и русский языки – стихи Ин 1:1-4; 1:10-12; 1:14-16

**Изотов Алексей Андреевич**

ORCID: 0009-0003-1560-945X

преподаватель; кафедра филологии; Перевинская духовная семинария  
аспирант, Филологический факультет; Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

119071, Россия, г. Москва, Донской р-н, Ленинский пр-кт, д. 18, кв. 66

✉ [alexios20@yandex.ru](mailto:alexios20@yandex.ru)



[Статья из рубрики "Перевод"](#)

**DOI:**

10.25136/2409-8698.2025.12.77514

**EDN:**

SFCVZC

**Дата направления статьи в редакцию:**

22-12-2025

**Дата публикации:**

29-12-2025

**Аннотация:** Во время празднования Пасхи в Православной Церкви пролог Евангелия от Иоанна читается на разных языках. В Русской Православной Церкви используется десять языков, в том числе древнегреческий, немецкий, английский, церковнославянский и русский. Различия в чтениях тематически связаны с грамматическими принципами строения языка. Важным моментом является использование личных и притяжательных местоимений, их слов-заменителей и окончаний глаголов в русских переводах. Эти фрагменты важны потому, что большинство людей опираются на переводы с древнегреческого. Существует три типа переводов Библии: с акцентом на передаче языка оригинала (например, переводы епископа Кассиана Безобразова и проф. А.А. Алексеева), с акцентом на звучании языка

перевода (например, Синодальный перевод) и переводы для конкретных групп людей, например, для детей. Язык Священного Писания – особый, часто звучащий как гимн. Пролог Евангелия от Иоанна рассматривается как гимн апостольской церкви, характеризующийся внутренней гармонией на разных уровнях. В тексте обсуждаются трудности перевода греческого слова  $\square$  Λόγος в связи с христологией Евангелия от Иоанна. Слово  $\square$  Λόγος используется в христианстве для обозначения Иисуса Христа и переводится как «Слово». Объясняется, что  $\square$  Λόγος является исходным принципом всего сущего как для иудеев, так и для язычников и сочетает в себе иудейское понятие о Божьем откровении с греческой идеей разума. Особо подчеркивается гармоничная структура гимна в Евангелии от Иоанна, в котором  $\square$  Λόγος находится в начале, а полное имя Иисуса Христа используется только в конце. Отмечается, что перевод на русский, церковнославянский, немецкий и английский языки не может в полной мере передать гармонию оригинального текста. Обсуждаются различные варианты перевода, чтобы приблизиться к звучанию и смыслу оригинального текста. Предлагается вынести эти вопросы на рассмотрение Синодальной библейско-богословской комиссии.

### **Ключевые слова:**

Логос, Пасхальное Евангелие, переводы Нового Завета, переводы Библии, библеистика, Евангелие от Иоанна, древнегреческий язык, немецкий язык, английский язык, церковнославянский язык

### **Введение**

Во время празднования Пасхи Господней в Православной Церкви по традиции читается пролог Евангелия от Иоанна на разных языках (в библеистике при описании плана Евангелия от Иоанна первые 18 стихов выделяются в качестве пролога. [\[1, с. 1610\]](#), [\[11, с. 118\]](#)). В Русской Православной Церкви принято чтение на 10 языках: церковнославянском, русском, древнегреческом, латинском, древнееврейском, английском, немецком, французском, итальянском и испанском [\[8\]](#). При сопоставлении данных чтений на греческом, немецком, английском, церковнославянском и русском языках можно заметить разночтения, которые тематически через призму грамматических принципов устройства языка относятся к следующим типам:

1. Использование личных и притяжательных местоимений, слов-заменителей для личных и притяжательных местоимений, а также глагольных окончаний мужского или среднего рода в переводах на русский язык – стихи Ин 1:1-4; 1:10-12; 1:14-16.
2. Порядок слов и пунктуация, влияющие на семантику – стих Ин 1:4.
3. Использование существительных и глаголов с вариативными лексическими значениями – стих Ин 1:5; Ин 1:12; Ин 1:14.
4. Использование семантически усиленного словосочетания – Ин 1:16.

В данной статье рассматривается исключительно первый пункт разночтений – использование личных и притяжательных местоимений, слов-заменителей для личных и притяжательных местоимений, а также глагольных окончаний мужского или среднего рода в переводах на русский язык.

Изучение данных фрагментов представляется особенно значимым в виду того, что

большинство людей обращается к тексту Священного Писания, который в свою очередь является переводом с древнегреческого. Обычно выделяют три типа переводов Библии [9, с.76]:

1. На первом месте находится язык оригинала – на русский язык, например, это переводы епископа Кассиана Безобразова [6] и подстрочный перевод А.А. Алексеева [5].
2. На первом месте находится целевой язык, т.е. язык перевода – одним из самых известных таких переводов на русский язык является Синодальный перевод.
3. На первом месте находится читатель и целевая группа – такими переводами являются, например, переводы Библии для детей.

Язык Священного Писания – это особый язык. Часто то, что в переводе передано обычным текстом, в оригинале звучало, например, гимном (одним из самых известных новозаветных гимнов является гимн любви апостола Павла – 1 Кор 13. См. [9, с. 623]) «По мнению многих экзегетов, пролог Ин (1-3; 9-14; 16-18) был первоначально особым гимном апостольской Церкви.» [1, с. 1612] См. также [15, с. 588, 590]. Для гимна характерна гармония внутреннего устройства на разных уровнях, в том числе, и на грамматическом и семантическом уровнях.

### ὁ Λόγος – варианты перевода

В древнегреческом тексте мы встречаем слово  $\square \Lambda \square \upsilon \sigma$ , которое многозначное, но в Иоанновой христологии обозначает Иисуса Христа и переводится как «Слово» [7, с. 131]. Особенностью слова  $\square \Lambda \square \upsilon \sigma$  является также и то, что оно является «для иудей и язычников первоначалом всего существующего. Оно соединяет иудейское представление Откровения Божия с греческим мыслью о «Разуме», который является причиной всего.» (перевод авторский – А.И.) (ориг. нем. für Juden und Heiden der Anfangspunkt aller Dinge ist. Es verbindet den jüdischen Gedanken einer Selbstoffenbarung Gottes mit der griechischen Vorstellung von der „Vernunft“, die hinter allem steckt.) [9, с. 623] По-гречески слово  $\square \Lambda \square \upsilon \sigma$  мужского рода, поэтому при чтении данного пролога гимна по-гречески наблюдается гармония между словами  $\square \Lambda \square \upsilon \sigma$  и Иисус Христос не только на семантическом уровне, но и на грамматическом уровне. Но по-русски, по-церковнославянски, по-немецки и по-английски для перевода  $\square \Lambda \square \upsilon \sigma$  используются слова среднего рода, что сказывается на том, что теряется гармония текста оригинала между словами ὁ Λόγος и Иисус Христос.

### Стихи Ин 1:1-3

Стихи Ин 1:1-3 выглядят следующим образом в чтениях Пасхального Евангелия на греческом, немецком, английском, церковнославянском и русском языках [8]:

$\square \epsilon \nu \square \rho \chi \square \square \Lambda \square \upsilon \sigma$   $\square \square \Lambda \square \upsilon \sigma \square \nu \pi \rho \square \varsigma \tau \square \nu \Theta \epsilon \square \nu$ ,  $\square \square \Theta \epsilon \square \varsigma \square \nu \square \upsilon \tau \square \varsigma \square \nu$ .  $\square \nu \square \rho \chi$   
 πρὸς τὸν Θεόν· Πάντα δι' **Αὐτοῦ** ἐγένετο, καὶ χωρὶς **Αὐτοῦ** ἐγένετο οὐδὲ ἓν, ὃ γέγονεν. Ἐν **Αὐτῷ**  
 ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων·

Древнегреческий текст Textus Receptus издания 1980 г.

Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und Gott war das Wort. Dasselbe war im Anfang bei Gott. Alle Dinge sind durch dasselbe gemacht, und ohne dasselbe ist nichts gemacht, was gemacht ist. In **ihm** war das Leben, und das Leben war das Licht der Menschen.

Текст немецкого перевода Мартина Лютера издания 1947 г.

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. **The same** was in the beginning with God. All things were made by **him**; and without **him** was not any thing made that was made. In **him** was life; and the life was the light of men.

Текст английского перевода Authorized version King James издания 1994 г.

В начале бе слово, и слово бе к богу, и бог бе слово. **Сей** бе искони к богу. Вся **тем** быша, и без **него** ничтоже бысть, еже бысть. В **том** живот бе, и живот бе свет человеком

Текст Церковнославянского перевода в издании 2014 г.

В начале было **Слово**, и **Слово** было у Бога, и **Слово** было Бог. Оно было в начале у Бога. Все чрез **Него** начало быть, и без **Него** ничто не начало быть, что начало быть. В **Нем** была жизнь, и жизнь была свет человеков.

Текст Синодального перевода в издании 2013 г.

В данных стихах также наблюдается следующее соотношение:

1. Для слова **Οὗτος** используются переводы **Dasselbe, The same, Сей, Оно**. Таким образом, грамматическое соответствие древнегреческому мужскому роду может наблюдаться только в английском и церковнославянском переводах. По-немецки и по-русски используются местоимения среднего рода.

2. Для слов **Αὐτό** «Него» [5, с. 501] и **Αὐτόν** – «Нем» [5, с. 501] используются переводы **dasselbe, ihm, him, тем, него, том, него, нем**. В данном случае соответствие местоимений древнегреческому местоимению по роду присутствует также и в переводе на русский язык, только в переводе на немецкий язык остается разночтение.

### Стихи Ин 1:11-12

Это же грамматическое соответствие по роду тексту оригинала наблюдается и в дальнейших стихах пасхального Евангелия Ин 1:10-12, но с небольшим добавлением – по-немецки, начиная, с 11 стиха начинают использоваться местоимения мужского рода, грамматически соответствующие древнегреческому тексту [8]:

□Εν τ□ κ□σ<sup>τ</sup>ῃ, κα□ □ κ□σ<sup>μ</sup>ος **αὐτοῦ** □γ<sup>ν</sup>ετο, κα□ □ κ□ **αὐτόν** ο□κ □γ<sup>ν</sup>ω· **Εἰς** □**δ**κ □**λεν** (добавлена буква "v"), κα□ □ **δι'αὐτόν** ο□ παρ□λαβον. □σοι δ□ □λα **αὐτόν**, **ἔδωκεν** αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα **αὐτοῦ**

Древнегреческий текст Textus Receptus издания 1980 г.

**Es** war in der Welt, und die Welt ist durch dasselbe gemacht; und die Welt kannte es nicht. **Er** kam in **sein** Eigentum; und **die Seinen** nahmen **ihn** nicht auf. Wie viele **ihn** aber aufnahmen, denen gab **er** Macht, Kinder Gottes zu werden („warden“ изменено на „werden“), die an **seinen** Namen glauben

Текст немецкого перевода Мартина Лютера издания 1947 г.

**He** was in the world, and the world was made by **him**, and the world knew **him**. **He** came unto **his own**, and **his own** received **him** not. But as many as received **him**, to them gave **he** power to become the sons of God, even to them that believe on **his** name

(Текст английского перевода Authorized version King James издания 1994 г.)

В мире **бе**, и мир **тем** бысть, и мир **его** не позна. Во **своя** прииде, и **свои его** не прияша. Елицы же прияша **его**, даде им область чадом Божиим быти, верующим во имя **его**

Текст Церковнославянского перевода в издании 2014 г.

В мире **был**, и мир чрез **Него начал** быть, и мир **Его** не познал. **Пришел** к **своим**, и **свои Его** не приняли. А тем, которые приняли **Его**, верующим во имя **Его**, **дал** власть быть чадами Божиими

Текст Синодального перевода в издании 2013 г.

### Стихи Ин 1:14-16

При обращении к завершающим стихам данного пролога-гимна наблюдается полное грамматическое соответствие немецкого, английского, церковнославянского и русского перевода личных местоимений древнегреческому тексту, но глагольные формы прошедшего времени по-русски слов «стало» и «обитало» и форма прилагательного «полное» остались в среднем роде [\[8\]](#):

Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ὁθεασάμεθα τὴν δόξαν ὡς μονογενοῦς πατρὶ Πατρὶ πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. Ἰωάννης μαρτυρεῖ ἑαυτοῦ καὶ κρᾶγεν λέγων· Οὗτός ἐστιν, ὃν ἐκπονῶ. Ὁ παῖς μου ὁρχόμενος ἐμπροσθέν μου ὑπὲρ πάντων μου ἦν· καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος Αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος·

Древнегреческий текст Textus Receptus издания 1980 г.

Und das Wort **ward** Fleisch und **wohnte** unter uns, und wir sahen **seine** Herrlichkeit, eine Herrlichkeit als des eingeborenen Sohnes vom Vater, **voller** Gnade und Wahrheit. Johannes zeugt von **ihm**, ruft und spricht: **Dieser** war es, von **dem** ich gesagt habe: Nach mir wird kommen, **der** vor mir gewesen ist; denn („den“ изменено на „denn“) **er** war eher denn („den“ изменено на „denn“) ich. Und von **seiner** Fülle haben wir alle genommen Gnade um Gnade.

Текст немецкого перевода Мартина Лютера издания 1947 г.

And the Word **was made** flesh, and **dwelt** among us (and we beheld **his** glory, the glory as of the only begotten of the Father), **full of** grace and truth. John bare witness of ("o" изменено на "of") **him** and cried, saying: This was **he** of whom I **spake**, **He who** comes after me is preferred before me: for **he** was before me. And of **his** fullness have all we received, and grace for grace.

Текст английского перевода Authorized version King James издания 1994 г.

И слово плоть **бысть**, и **вселися** в ны: и видехом славу **его**, славу яко едиnorodнаго от Отца, **исполнь** благодати и истины. Иоанн свидетельствует о **нем**, и воззва, глаголя: **сей** бе, **егоже** рех, **иже** по мне грядый, предо мною бысть: яко первее мене **бе**. И от исполнения **его** мы вси прияхом и благодать воз благодать:

Текст Церковнославянского перевода в издании 2014 г.

И Слово **стало** плотию, и **обитало** с нами, **полное** благодати и истины; и мы видели славу **Его**, славу, как Единородного от Отца. Иоанн свидетельствует о **Нем** и, восклицая, говорит: **Сей** был **Тот**, о **Котором** я сказал, что Идущий за мною **стал** впереди меня,

потому что **был** прежде меня. И от полноты **Его** все мы приняли и благодать на благодать,

Текст Синодального перевода в издании 2013 г.

### Кольцевая композиция

Таким образом, при чтении древнегреческого текста пасхального Евангелия наблюдается гармоничная структура гимна, в котором видно своего рода кольцевую композицию (подобная композиция наблюдается в новозаветном Гимне Любви апостола Павла – 1 Кор. 13) – в начале и в конце гимна говорится о Иисусе Христе, при этом в начале гимна, с помощью слова  $\square$  **Λ□υος** лишь в конце гимна впервые говорится с использованием полного имени **Ἰησοῦ Χριστοῦ** [8]:

Ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ **Ἰησοῦ Χριστοῦ** ἐγένετο.

Древнегреческий текст Textus Receptus издания 1980 г.

Denn das Gesetz ist durch Mose gegeben; die Gnade und die Wahrheit ist durch **Jesum Christum** geworden.

Текст немецкого перевода Мартина Лютера издания 1947 г.

For the law was given by Moses, but grace and truth came through **Jesus Christ**.

Текст английского перевода Authorized version King James издания 1994 г.

Яко закон моисеом дан бысть: благодать же и истина **Иисус Христом** бысть.

Текст Церковнославянского перевода в издании 2014 г.

Ибо закон дан чрез Моисея; благодать же и истина произошли чрез **Иисуса Христа**.

Текст Синодального перевода в издании 2013 г.

### Дополнительные варианты переводов на немецкий и русский языки

Таким образом, наиболее близким через призму грамматического соответствия древнегреческому тексту является церковнославянский и английский переводы, т.к., несмотря на то, что слово  $\square$  **Λ□υος** переводится словом среднего рода, при использовании местоимений, глагольных форм и прилагательного используются формы мужского рода. Для русского перевода основная сложность заключается в использовании местоимения, глагольных форм и формы прилагательного, для немецкого перевода сложность заключается только в использовании местоимений среднего рода.

В качестве компенсации данного несоответствия в переводах на русский и немецкий язык можно рассматривать преимущественное использование местоимений мужского рода, однако, полностью отразить красоту древнегреческого текста не получается, без искажения смысла.

Одним из вариантов перевода можно также рассматривать добавление к «Слово» слова «Бог» – Бог Слово, что является абсолютно правильным по смыслу, но является лексическим добавлением к оригинальному тексту, несколько меняя ритм гимна и темп раскрытия того, что Слово является Иисусом Христом – в гимне это раскрытие происходит явно с 17 стиха. А также при данном добавлении несколько смягчается

уникальность использования именно этого слова апостолом Иоанном в миссионерских целях для написания особого по содержанию и форме изложения наиболее богословского Евангелия в конце I века во время пребывания в Эфесе [\[1, с. 1609\]](#), которое «для иудей и для представителей эллинистического культурного круга представляло собой особое значение» (перевод авторский – А.И.) (ориг. нем. für Juden und für Angehörige des hellenistischen Kulturkreises eine besondere Bedeutung besaß.) [\[9, с. 622\]](#).

По образцу перевода первых двух стихов решается и перевод последующих стихов. Среди распространенных немецких (BasisBibel, Zürcher Bibel, Neue Genfer Übersetzung) и русских (Современный перевод РБО, Перевод под редакцией Кулаковых, Перевод Библейской Лиги ERV, Современный перевод WBTC, Еврейский Новый Завет, Новый Завет РБО 1824) встречаются попытки создания переводов, максимально приближенных древнегреческому тексту оригинала:

Im Anfang war das Wort, **der Logos**, und **der Logos** war bei Gott, und von Gottes Wesen war **der Logos. Dieser** war im Anfang bei Gott. Alles ist durch **ihn** geworden, und ohne **ihn** ist auch nicht eines geworden, das geworden ist.

(Zürcher Bibel, 2019)

Von Anfang an gab es **den, der das Wort** ist. **Er, das Wort**, gehörte zu Gott. Und **er, das Wort**, war Gott in allem gleich. **Dieses Wort** gehörte von Anfang an zu Gott. Alles wurde durch **dieses Wort** geschaffen. Und nichts, das geschaffen ist, ist ohne **dieses Wort** entstanden.

(BasisBibel, 2021)

Am Anfang war **das Wort; das Wort** war bei Gott, und **das Wort** war Gott. **Der, der das Wort ist**, war am Anfang bei Gott. Durch **ihn** ist alles entstanden; es gibt nichts, was ohne **ihn** entstanden ist.

(Neue Genfer Übersetzung)

Изначально **был Тот, кто является Словом. Он был** с Богом, и **Он был** Бог. **Он** изначально **был** с Богом.

Современный перевод РБО

(Евангелие от Иоанна 1, стих 1; Евангелие от Иоанна 1, стих 2)

В начале всего **было Слово**, и **Слово было** с Богом, и **Само Оно было** Бог. **Слово** от начала уже **было** с Богом.

Перевод под редакцией Кулаковых

(Там же)

Ещё до начала существования мира **было Слово**. И **Слово было** с Богом, и **Слово было** Бог. **Тот, Кто был Словом, был** с Богом с самого начала.

Перевод Библейской Лиги ERV

(Там же)

В начале **было Слово**. И **Слово было** у Бога. И **Слово было** Бог. **Тот, Кто был Слово**,

**был** с Богом с самого начала.

Современный перевод WBTC

(Там же)

В начале **было Слово**, и **Слово было** с Богом, и **Слово было** Богом. **Он был** с Богом в начале.

Еврейский Новый Завет

(Там же)

Въ начал□**было Слово**, и **Слово было** у Бога, и **Богъ было** Слово. **Оно было** въ началѣ у Бога. Все **Имъ** получило бытіе

Новый Завет РБО 1824

(Там же)

Из приведенных выше примеров видно 4 способа перевода практически непере译имого текста:

1. Использование грецизма **der Logos** в немецком переводе Zürcher Bibel, что позволяет сохранить последующий перевод точно соответствующим древнегреческому.
2. Использование уточнения, вводимого запятыми в немецких переводах BasisBibel, Neue Genfer Übersetzung и в русских переводах Современный перевод РБО, Перевод Библейской Лиги ERV, Современный перевод WBTC.
3. Замена местоимения существительным в переводах BasisBibel и Перевод под редакцией Кулаковых, но, при этом в переводе BasisBibel также употребляются уточнения, вводимые запятыми, а в переводе под редакцией Кулаковых используется местоимение **Само** на месте древнегреческого слова **ὁ Λόγος**.
4. Использование местоимения **Имъ**, написанного с заглавной буквы в переводе Нового Завета РБО 1824 г.

## Заключение

Наиболее плавным по звучанию и соответствующим по смыслу является немецкий перевод Zürcher Bibel, с использованием грецизма der Logos, а также наиболее простым по пониманию Современный перевод РБО с введенным уточнением **Тот, кто является Словом** (Ин 1:1), но в Современном русском переводе используются дополнительные глагольные и местоименные формы. Поэтому, возможно, вслед за уже существующим вариантом перевод Zürcher Bibel, лучшим решением было бы введение в употребление грецизма «Логос», что было бы вполне оправданным по следующим критериям:

1. Уже существует перевод с использованием грецизма на немецкий язык, при этом данный перевод литургически используется Евангелическо-реформатской поместной Церковью Кантона Цюрих.
2. По данным Национального корпуса русского языка [\[4\]](#) использование грецизма логос принято в употреблении как самостоятельно используемого слова, что подтверждается его частым использованием без уточнения смысла или перевода. При поиске точных

форм в Основном корпусе 554 примера использования, а при лексико-грамматическом поиске в Основном корпусе 1263 примера.

3. Использование грецизма решает проблему передачи смысла – т.к. слово  $\square \Lambda \square \upsilon \sigma$  многозначное и было таким во время написания Евангелия от Иоанна.

4. Использование грецизма решает также и проблему соответствия грамматических форм мужскому роду, т.к. грецизм Логос и древнегреческое слово  $\square \Lambda \square \upsilon \sigma$  являются существительными мужского рода.

5. Фонетическое произношение и восприятие текста на слух при богослужебном чтении в храме также не будет сильно отличаться от вариантов перевода словом «Слово», «Wort» или «Word» на упомянутых выше языках, т.к. данный грецизм является двусложным слово, как и слово «Слово».

Таким образом, варианты решения данного переводческого вопроса уже существуют в настоящее время и можно передать этот вопрос на рассмотрение Синодальной библейско-богословской комиссии.

## Библиография

1. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета с параллельными местами и приложениями. В синодальном переводе. М.: Российское Библейское Общество, 2013. С. 1609-1610, 1612.
2. Евангелие от Иоанна 1, стих 1. Сравнение русских переводов. URL: <https://bible.by/verse/43/1/1/> (дата обращения 11.01.2025).
3. Евангелие от Иоанна 1, стих 2. Сравнение русских переводов. URL: <https://bible.by/verse/43/1/2/> (дата обращения 11.01.2025).
4. Национальный корпус русского языка. Логос. URL: <https://ruscorpora.ru/explore-req=%D0%9B%D0%BE%D0%B3%D0%BE%D1%81> (дата обращения 15.01.2025).
5. Новый Завет на греческом языке с подстрочным переводом на русский язык. Под редакцией А.А. Алексеева. М.: Российское Библейское Общество, 2018. С. 501.
6. Новый Завет. Перевод под ред. еп. Кассиана (Безобразова). М.: Российское Библейское Общество, 2017.
7. Ньюман Б. М. Греческо-русский словарь Нового Завета. Пер. В.Н. Кузнецовой. М.: Российское Библейское Общество, 2017. С. 131.
8. Пасхальное Евангелие на десяти языках. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2014.
9. Alexander P., Alexander D. Das große Handbuch zur Bibel. Witten/Holzgerlingen: SCM R.Brockhaus in der SCM-Verlagsgruppe GmbH, Stuttgart: Verlag Katholisches Bibelwerk GmbH, 2018. С. 76, 622-623.
10. BasisBibel. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2021. URL: <https://www.die-bibel.de/bibel/BB,ZB,NGUE/JHN.1> (дата обращения 11.01.2025).
11. Good News Bible. Today's English Version. Glasgow: William Collins Sons & Co. Ltd, 1990. С. 118.
12. Luther Bibel. URL: <https://www.biblegateway.com/passage/-search=Johannes%201&version=LUTH1545> (дата обращения 11.01.2025).
13. Neue Genfer Übersetzung. Stuttgart: Genfer Bibelgesellschaft / Deutsche Bibelgesellschaft, Gießen: Brunnen Verlag GmbH. URL: <https://www.die-bibel.de/bibel/BB,ZB,NGUE/JHN.1> (дата обращения 11.01.2025).
14. Nestle-Aland, Novum Testamentum Graece, 28., revidierte Auflage, hg. v. Barbara und Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini und Bruce M. Metzger in

Zusammenarbeit mit dem Institut für Neutestamentliche Textforschung. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2012. URL: <https://www.die-bibel.de/bibel/LU17,LU84,LU12,NA28,LXXA/JHN.1> (дата обращения 11.01.2025).

15. Pokorný P., Heckel U. Úvod do Nového zákona. Přehled literatury a teologie. Praha: Vyšehrad, 2013. С. 588, 590.

16. The Bible Authorized King James Version With Apocrypha. THE NEW TESTAMENT OF OUR LORD AND SAVIOUR JESUS CHRIST. 1997. URL: <https://archive.org/details/the-bible-authorized-king-james-version-with-apocrypha/page/113/mode/2up> (дата обращения 11.01.2025). С. 114.

17. Zürcher Bibel. Zürich: Theologischer Verlag Zürich, 2019. URL: <https://www.die-bibel.de/bibel/BB,ZB,NGUE/JHN.1> (дата обращения 11.01.2025).

## Результаты процедуры рецензирования статьи

Рецензия выполнена специалистами [Национального Института Научного Рецензирования](#) по заказу ООО "НБ-Медиа".

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов можно ознакомиться [здесь](#).

Представленная статья посвящена анализу вариантов перевода ключевого богословского понятия  $\square$  Λόγος в прологе Евангелия от Иоанна (Ин 1:1–18) в контексте пасхального литургического чтения и межъязыкового сопоставления древнегреческого оригинала с немецкими, английскими, церковнославянскими и русскими переводами. Предмет исследования сформулирован достаточно четко и последовательно конкретизируется: автор сознательно ограничивает фокус рассмотрением грамматического аспекта — прежде всего рода, системы местоимений и глагольных форм, — что позволяет избежать излишнего расширения проблематики и сохранить аналитическую глубину. Такой выбор предмета оправдан, поскольку именно грамматический род слова Λόγος и его отражение в переводах оказываются критически значимыми для передачи христологического смысла текста.

Методология исследования носит компаративный и лингвистико-богословский характер. Автор опирается на сопоставительный анализ канонического греческого текста (Textus Receptus), классических переводов (Лютер, King James Version, Синодальный перевод) и ряда современных переводческих решений. Используется анализ морфологических и синтаксических соответствий, а также элементы текстологического и семантического анализа. Методологический инструментарий адекватен поставленным задачам и демонстрирует хорошее владение как библеистической традицией, так и основами переводоведения. В то же время методология могла бы быть дополнительно усилена более четким теоретическим обоснованием выбора именно этих параметров анализа (род, местоимения, глагольные формы) с опорой на современные работы по теории библейского перевода.

Актуальность исследования не вызывает сомнений. В условиях активного сосуществования различных переводов Библии и продолжающихся дискуссий о допустимости переводческих компромиссов между формальной точностью и рецептивной ясностью обращение к проблеме передачи Λόγος представляется своевременным. Особую значимость придает работе ее связь с литургической практикой, где перевод воспринимается не только как текст, но и как звучащее слово, воздействующее на верующего. Автор убедительно показывает, что грамматические «потери» перевода могут затрагивать не только форму, но и глубинную богословскую семантику.

Научная новизна статьи заключается прежде всего в систематическом рассмотрении

грамматического несоответствия рода при переводе Λόγος и в попытке предложить компенсаторное решение — введение грецизма «Логос» в русский перевод. Хотя сама идея использования грецизмов в библейских переводах не является принципиально новой, в данной работе она аргументируется на основе детального межъязыкового анализа и подкрепляется данными Национального корпуса русского языка, что придает выводу эмпирическую обоснованность. Интересным является также наблюдение о «кольцевой композиции» пролога как гимнического текста, где грамматическая гармония играет структурообразующую роль.

Стиль статьи в целом соответствует академическим стандартам: изложение логично, аргументация последовательна, терминология используется корректно. Вместе с тем текст местами избыточно перегружен цитированием параллельных переводов, что утяжеляет восприятие и нарушает ритм изложения. Возможно, часть иллюстративного материала целесообразно вынести в таблицы или приложения. Структура статьи выстроена линейно и в целом удачна, однако заключение могло бы быть более компактным и сфокусированным на итоговых выводах, без повторного пересказа аргументов.

Библиография отличается широтой и релевантностью: представлены как классические библеистические издания, так и современные переводы и справочные ресурсы. Источники на немецком и английском языках используются корректно. Вместе с тем в списке литературы не хватает работ по современной теории перевода сакральных текстов, что могло бы усилить теоретический фон исследования.

Апелляция к оппонентам в статье присутствует имплицитно: автор корректно обозначает ограничения альтернативных переводческих стратегий (парафраз, уточняющие конструкции, замена местоимений существительными), не вступая в полемику в резкой форме. Однако более явное соотнесение своей позиции с существующими переводческими школами и их аргументами сделало бы дискуссионный потенциал работы более выраженным.

В целом статья представляет интерес как для специалистов в области библеистики и богословия, так и для лингвистов и переводчиков, работающих с религиозными текстами. Она демонстрирует высокий уровень филологической культуры и может быть востребована в академической и церковной среде.

Статья в целом соответствует требованиям научного издания. Высказанные замечания носят преимущественно рекомендательный характер и не снижают общей положительной оценки работы. Полагаем, что рецензируемый труд можно рекомендовать к публикации в научном журнале.